

NICHRJAIN NGA MINYAKOA

Gabriela García García | Traductora

Mazateco- Zoquiapam



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de
Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx
[Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova](https://www.facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova)



Dirección de la Biblioteca de Investigación
Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano
Formación | Luz María Iraizos Peralta
Texto original; maquetación; ilustración | Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.
2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonso Ortiz.
3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.
4. Tnu'u dau ñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez
5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez
6. Ombeayüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo
7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García
8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

NICHJRJAIN^{NGA} MINYAKOA



Ke nga koasín fí chjita nga xain inde fi
ki'lijo, tse'e kjoa tsóni ata tse mejicu,
kuina nga bi tijnata chrañaná stados
onidos. Nga xkinó xkinó, jmí chjita fa'
atojin naxainandána, jña chjita ri
nrámijingini ña Centroamerica mí.

Kjoakjín'nó bi naxainandáná mejicu
ñicho fíla chjita ke nga fa'atojin'nabi,
nga koasín bitsata tren ri bestia mí,
niki nda matin. Kjín chjita rita nchisi-
kinda nga jo siko, nga ta ton siin ila,
koamani nga
Singatse kjoa'in fá ke nga kuisín
fa'atojín'ná.

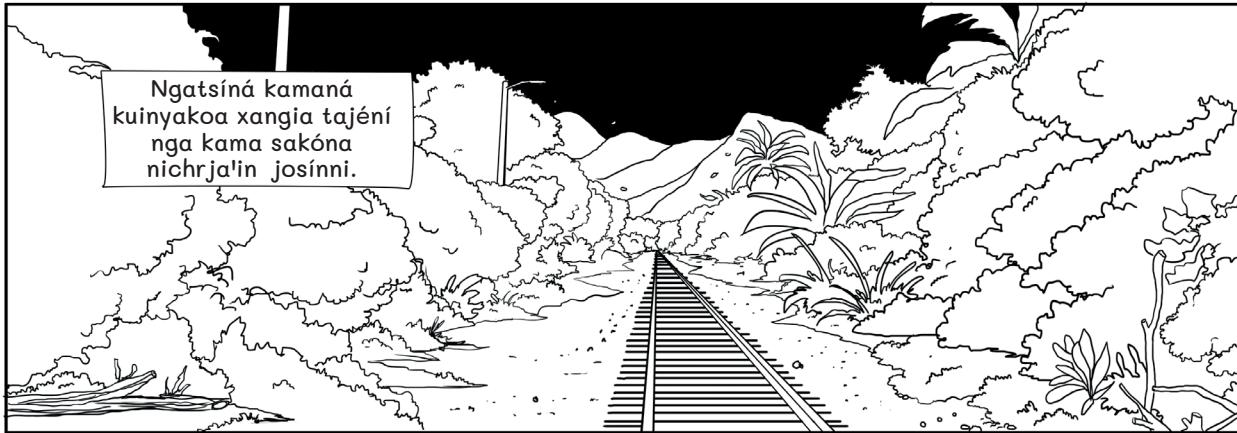
Amantlan de los
Reyes, inde
Guadalupe, Veracruz.

Kan jin sá otubre
tse nó jojmi koa
chrjon jngo



Kjuikji ri tijnata ñasa bitjasen, ñama bicha'a

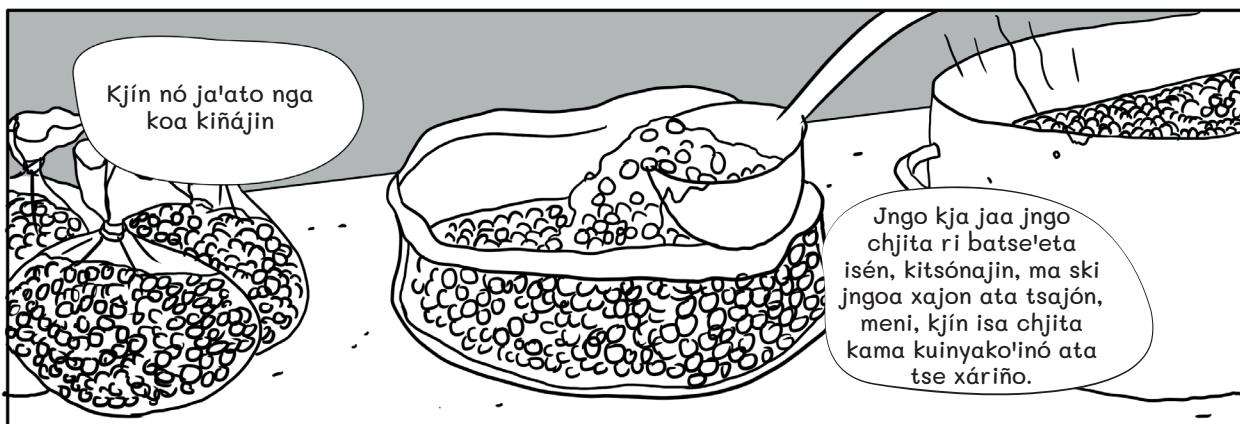














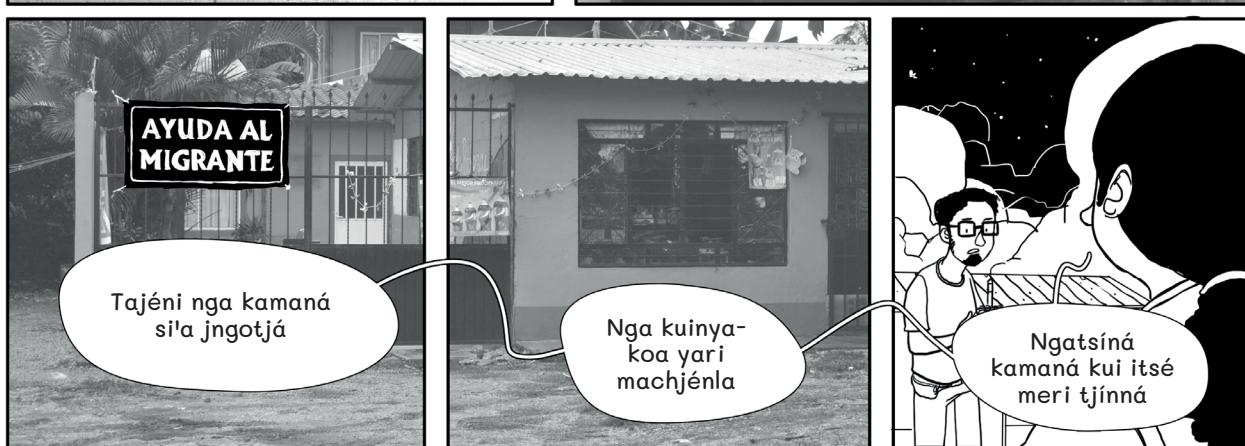
Ya ñani patrona mí, ngatsí chjita
ri ya fichó tsjá ngañóní.

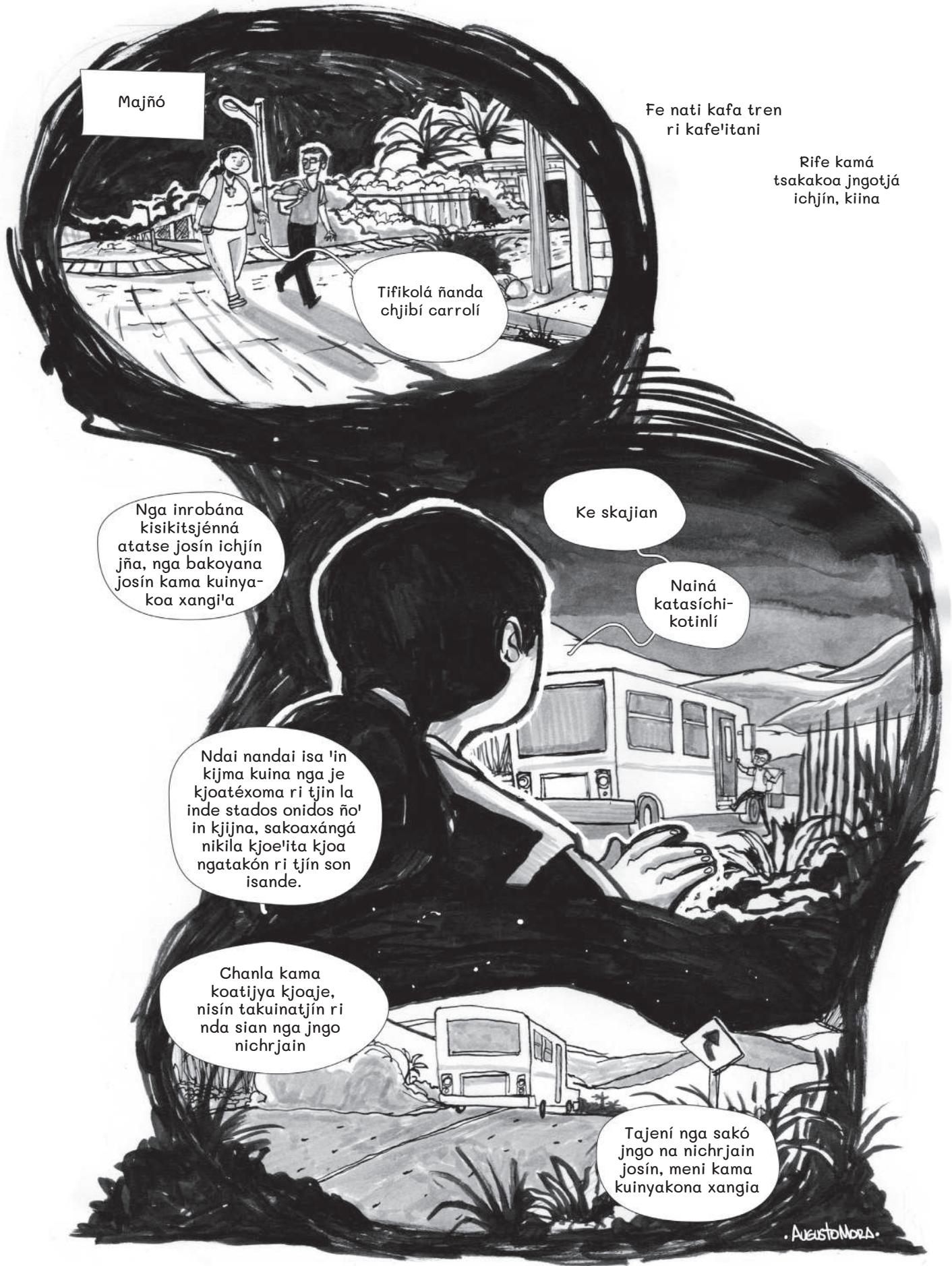
Yaari bakola binda
tsajmí /yaari bakola ba
nioxtila
Lone: na Julia
Majte:
mirkoe: na Mari
Juebe: na Lupe
Bierne: na Rosa
Xoto:
Taingo: na Ntoña



Bi tichjabi me hora maxá nichrjain
kijta







El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5^{to} taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás más material e información al respecto.